

- [1] [KPAT]: Χθονός^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρόν^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε,^V σοί^{D_{Pr}} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλιν^{PräInfAkt} ἐπιστολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen
- [4] ἅς^{A_{Pr}} σοί^{D_{Pr}} πατὴρ^N ἐφεῖτο,^{ImpM/P} τόνδε^{A_{Pr}} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμυις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργόν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^{N_{Pr}} γὰρ ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^{AdjD} κλέψας^{N_{AorAkt}} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδε^{AdjG} τοί^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^{A_{Pr}} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐντολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA_{Pr}} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiedearbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνῇ^A οὔτε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ'^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] αἰ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PräAkt} ἀχθῆδων^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω·^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·^{AdjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Adv} ἄυπνος·^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PräAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμους^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ·^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην·^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'.^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαί.^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PräAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς;^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^{G_{PräAkt}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα_{PerAkt} τοῖσδε_{Pr} κούδεν_{KonA_{Pr}} ἀντειπεῖν_{AorSInfAkt} ἔχω._{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν_{Pt} ἐπέειπεν_{AorAktKnj} τῷδε_{Pr} δεσμά^A περιβαλεῖν,_{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς_{Kon} μὴ_{Pt} σ' _{Pr} ἑλινύοντα_{PräAkt} προσδερχθῇ_{AorM/PKnj} πατήρ;_N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} πρόχειρα_{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι_{PräM/PIInf} πάρα._{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν_{N_{AorSAkt}} νιν_{Pr} ἀμφὶ_{Prp} χερσὶν_D ἐγκρατεῖ_{AdjD} σθένει_D
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθηρι_D θεῖνε,_{AorImvAkt} πασσάλευε_{PräImvAkt} πρὸς_{Prp} πέτραις._D
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται_{PräM/P} δὴ_{Pt} κού_{KonPt} ματᾶ_{Adv} τοῦργον^A τόδε._{Pr}
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασε_{PräImvAkt} μᾶλλον,_{AdvKmp} σφίγγε,_{PräImvAkt} μηδαμῆ_{Adv} χάλα._{AorImvAkt}
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς_{AdjN} γὰρ_{Pt} εὗρεῖν_{AorInfAkt} καὶ_{KonPrp} ἀμηχάνων_{AdjG} πόρον._A
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν_{PerAkt} ἧδε_{N_{Pr}} γ' _{Pt} ὠλένη_N δυσεκλύτως._{Adv}
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ_{Kon} τήνδε_{Pr} νῦν_{Adv} πόρπασον_{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,_{Adv} ἵνα_{Kon}
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη_{AorAktKnj} σοφιστῆς_N ὦν_{N_{PräAkt}} Διὸς_G νωθέστερος._{AdjKmpN}
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν_{Kon} τοῦδ' _{G_{Pr}} ἂν_{Pt} οὐδεὶς_{N_{Pr}} ἐνδίκως_{Adv} μέμψαιτό_{AorMedOp} μοι._{D_{Pr}}
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαί,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, ο|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.